

Moonbear's Shadow

English/Spanish Translation

Page 5 [*Illustration: Bear is baiting a fishing line*]

One day Bear went down to the pond with his fishing pole and a big can of worms. While he was putting a worm on his hook, he looked down and saw a big fish.

I'm going to catch that fish, thought Bear to himself.

Un día Oso fue hasta la laguna con su caña de pescar y una lata grande de lombrices. Mientras ponía una lombriz en el anzuelo, miró hacia abajo y vio un gran pez.

"Voy a atrapar ese pez", se dijo a sí mismo.

Page 7 [*Illustration: Bear's face and a cloud*]

But when Bear stood up to throw his line in the water, his shadow scared the big fish away.

"Go away, Shadow!" cried Bear.

But Bear's shadow would not go away.

Pero al ponerse de pie para lanzar su hilo de pescar al agua, su sombra espantó al gran pez.

—¡Vete, Sombra!, gritó Oso.

Pero la sombra de Oso no se iba.

Page 9 [*Illustration: Bear runs over a green hill*]

"Okay," said Bear. *"If you won't go on your own, then I'll just have to get rid of you!"* And he put down his fishing pole and began to run.

He ran around the pond. When he got to the other side, he kept on running.

—Bueno, dijo Oso. *—¡Si no te vas por tu cuenta, entonces voy a tener que deshacerme de ti! Y puso la caña de pescar en el suelo y comenzó a correr.*

Corrió alrededor del lago. Cuando llegó hasta el otro lado, continuó corriendo.

Page 10 [*Illustration: Bear jumps over a stream*]

He ran through a field of flowers, jumped over the brook and hid behind a tree.

Good! thought Bear. *Now Shadow can't find me!*

Corrió por un campo de flores, brincó por encima de un riachuelo y luego se escondió detrás de un árbol.

“¡Muy bien!”, pensó Oso. “¡Ahora Sombra no me encontrará!”.

Page 12 [*Illustration: Bear looks at his shadow next to a tree*]

But Bear was wrong.

When he stepped out from behind the tree, the first thing he saw was Shadow.

Pero Oso estaba equivocado.

Cuando salió de detrás del árbol, lo primero que vio fue a Sombra.

Page 13 [*Illustration: Bear looks at a rocky cliff*]

Nearby was a cliff. Bear walked over to the cliff and looked up.

I'll climb so high Shadow won't be able to follow me, thought Bear.

Cerca había un acantilado. Oso caminó hasta el acantilado y miró hacia arriba.

“Subiré tan alto que Sombra no será capaz de seguirme hasta allá”, pensó Oso.

Page 14 [*Illustration: Bear climbs the cliff*]

Bear climbed higher and higher until at last he pulled himself up to the top.

Huffing and puffing, he smiled with pride.

Then he looked down and saw Shadow.

Oso subió y subió hasta que al fin pudo llegar a la cima.

Extenuado, sonrió sintiéndose orgulloso de sí mismo.

Después miró hacia abajo y vio a Sombra.

Page 16 [*Illustration: Bear hammers nails into the ground*]

Now Bear was very annoyed, so he went home and got a hammer and some nails to nail his shadow to the ground.

Ahora Oso estaba muy molesto, entonces se fue a su casa y sacó un martillo y unas puntillas para clavar su sombra en el suelo.

Page 17 [*Illustration: Bear looks at the many nails he hammered*]

He hammered and hammered and hammered, but no matter how many nails he hammered, he couldn't nail his shadow down.

Martilló y martilló y martilló, pero a pesar de la cantidad de puntillas que clavaba, no pudo clavar su sombra.

Page 18 [*Illustration: Bear begins to dig a hole*]

If I can't nail him down, thought Bear, maybe I can bury him.

So he got his shovel and dug a hole. When the hole was deep and wide, he let his shadow fall in the hole.

“Si no puedo clavarla”, pensó Oso, “tal vez pueda enterrarla”.

Así es que se fue por su pala y cavó un hoyo. Cuando el hoyo estuvo hondo y ancho, dejó caer su sombra en el hoyo.

Page 20 [*Illustration: Bear fills the hole with dirt*]

Then Bear filled the hole with dirt. When he was finished, it was almost noon.

The sun was high in the sky and Shadow was nowhere to be seen.

“At last!” sighed Bear. “No more shadow!”

Después Oso llenó el hoyo de tierra. Cuando terminó, ya era casi mediodía.

El sol estaba alto en el cielo y Sombra no se veía por ninguna parte.

“¡Al fin!” suspiró Oso. “¡No más sombra!”.

Page 22 [*Illustration: Bear yawns*]

But now Bear was very tired.

Pero ahora Oso estaba muy cansado.

Page 23 [*Illustration: Bear lies in bed*]
So he went inside and took a little nap.

Entonces se fue para adentro y tomó una siesta corta.

Page 24 & 25 [*Illustration: The sun moves across the sky*]
While he slept, time passed and the sun
once again cast shadows everywhere.

Mientras dormía, pasó el tiempo y el sol
volvió a formar sombras por todas partes.

Page 27 [*Illustration: Bear looks at his shadow on the door*]
Page When Bear got up and opened his door, he saw his shadow on the floor.

“Not you again!” exclaimed Bear. And he slammed the door, hoping to lock Shadow inside. But Shadow was too quick.

Cuando Oso se levantó y abrió la puerta, vio su sombra en el piso.

—¡Ay no, tú otra vez!, exclamó Oso. Y dio un portazo, esperando encerrar a Sombra adentro. Pero Sombra era demasiado veloz.

Page 28 [*Illustration: Bear talks to his shadow on the door*]
“Mmm,” sighed Bear, “How about this . . . If you let me catch a fish, I’ll let you catch one too. Nod your head like this if it’s a deal.”

When Bear nodded his head, Shadow nodded too.

“Mmm...” suspiró Oso, —¿Cómo te parece esto...? Si me dejas atrapar un pez, yo también te dejaré atrapar uno a ti. Asiente con la cabeza, así, si estás de acuerdo.

Cuando Oso asintió con la cabeza, Sombra también asintió.

Page 30 [*Illustration: Bear baits his fishing line again*]

So Bear went back to the pond and once again threw his line in the water.

By this time the sun was in a different part of the sky, which made it easy for Shadow to keep his part of the deal.

Entonces Oso regresó a la laguna y de nuevo volvió a lanzar su hilo de pescar al agua.

A esta hora el sol se encontraba en otro lugar del cielo, lo cual le facilitó a Sombra poder cumplir con su parte del acuerdo.

Page 32 [*Illustration: Bear catches a fish*]

And when Bear caught that big fish, Shadow caught one too.

Y cuando Oso atrapó a ese gran pez, Sombra también atrapó el suyo.